

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyjemne w zapachu* są twoje olejki!** Rozlanym olejkim*** jest (nawet) twoje imię**** – dlatego kochają cię dziewczęta.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjemne w zapachu są twoje olejki. Różanymi wonnościami tchnie twoje imię! Nic dziwnego, że szaleją za tobą dziewczęta!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu wonności twoich olejków twoje imię <i>jest jak</i> rozlany olejek; dlatego miłują cię dziewice.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla wonności wyborne są maści twoje; imię twoje jest jako olejek rozlany; przetoż cię panienki umiłowały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pociągni mnie: za tobą pobieżyemy do wonności olejków twoich. Wprowadził mnie król do pokojów swoich; rozradujęm się i rozweselimy w tobie pamiętając na piersi twoje nad wino; prawi miłują cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Woń twych pachnideł słodka, olejek rozlany - imię twe, dlatego miłują cię dziewczęta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyborna jest wonność twoich olejków, twoje imię jak najlepszy olejek do maści! Dlatego miłują cię dziewczęta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	niż zapach twoich przyjemnych olejków. Olejkim wylanym jest twoje imię, dlatego kochają cię dziewczęta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lepsze niż zapach twoich perfum. Twoje imię jest jak wyborny olejek, oto dlaczego miłują cię dziewczęta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(a woń twoich olejków jest ponad wszelkie wonności). Olejkim rozlanym jest twoje imię - oto dlaczego umiłowały cię panny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	притягнули тебе, біжимо за тобою за запахом твого мира. Цар мене вивів до своєї світлиці. Зрадіємо і розвеселимося тобою, полюбимо твої груди понад вино. Праведність тебе полюбила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z powodu wonności rozkoszne są twoje pachnidła; twoje Imię jak rozlany olejek, i dlatego umiłowały cię dziewice.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dobry jest zapach twych olejków. Imię twe jest jak wylewany olejek. To dlatego umiłowały cię dziewczęta.

¹⁾ Lub: (1) Co do zapachu; (2) Zaiste, dla zapachu, <x>260 1:3</x>L.

²⁾ Wg G: a zapach twoich perfum jest ponad wszystkie przyprawy, καὶ ὁσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα.

³⁾ Rozlanym olejkim, שְׁמֵנִי טֹרָק (szemen turaq), <x>260 1:3</x>L.

⁴⁾ Imię może odnosić się do osoby (<x>90 25:25</x>) : Ty sam jesteś jak pachnący olejek. Ponadto przypadek gry słów (paronomazji): שְׁמֵנִי טֹרָק שֶׁמֶךְ.

⁵⁾ dziewczęta, עַלְמוֹת ('almoth), tj. kobiety w wieku odpowiednim do zawarcia małżeństwa lub nowo poślubione żony przed narodzeniem pierwszego dziecka, <x>260 1:3</x>L.